

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 33

Abril-Mayo-Junio 2013
Abril-Mayu-Sanxuan 2013

ÍNDIZ

CALLES Y BARRIOS DE LA REQUEJADA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS.....	4
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	5
O PALABREIRO PORTEXO.....	6
SOPAS DE LETRAS.....	8

Villarejo de la Sierra



**NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA PROVINCIA DE ZAMORA.
CALLES Y BARRIOS DE LA REQUEJADA.
José Alfredo Hernández Rodríguez**

En la sexta entrega de la serie que venimos dedicando a los topónimos urbanos de la provincia de Zamora vamos a analizar algunos de los recogidos en esta subcomarca sanabresa. La extensión de La Requejada viene a coincidir con la del municipio de Rosinos e incluye un total de 9 pueblos. Su habla se distingue de la generalmente conocida como sanabresa y tiene más rasgos en común con las de las vecinas comarcas de La Cabrera y La Carballeda. Se trata de una de las zonas de la provincia donde el leonés mantenía plena vigencia en la primera mitad del siglo XX (1)



NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA PROVINCIA DE ZAMORA. CALLES Y BARRIOS DE LA REQUEJADA.

José Alfredo Hernández Rodríguez

y aún se sigue conservando en parte en pleno siglo XXI (2 y 3). Es por ello que en los nombres de calles y barrios de sus pueblos se mantienen aún, de forma generalizada, rasgos leoneses muy marcados que en otras zonas de la provincia son raros o han desaparecido.

Carbajalinos /Carbalinos:

Calle Llama: **Llama** (terreno pantanoso o pradera húmeda) muestra su carácter leonés en la palatalización de la /l/ inicial (castellano, portugués y gallego: *lama*). Este rasgo aún tiene bastante vitalidad en la zona donde se siguen oyendo términos como *llambere* “lamer”, *llobu* “lobo” o *llumbre* “lumbre, fuego” (2 y 3).

Doney /Donéi:

Barrio L'Outeiru: Es decir, “del otero”. Mantiene varios rasgos leoneses como la apostrofación del artículo y la conservación de los diptongos decrecientes /ou/ y /ei/. Estos rasgos se conservan aún en el habla de La Requejada en términos como *fouce* “hoz”, *mochu* “mochuelo”, *queisu* “queso” y *medeiru* “almiar”, entre otros muchos (2 y 3).

Calle La Calea: Con el significado de “calleja o camino” aparece recogido en un gran número de estudios y recopilaciones léxicas de León y Asturias (4), bien con esta forma o con otras como **caleya** o **calecha**. En **calea** -que anteriormente sería **caleya**- se ha perdido la consonante /y/ (solución leonesa) por contacto con la vocal palatal /e/, un fenómeno frecuente en el leonés occidental.

Calle El Llamirón: Se trata del vocablo **llameiru** “prado” con el sufijo aumentativo *-on*. Es decir, un prado grande. **Llameiru** es a su vez un compuesto de **llama** (ver en **Carbajalinos Calle Llama**). Este vocablo es de uso habitual en la mayoría de las hablas asturleonésas (4 y 5) y muestra dos rasgos propios de su dialecto occidental: la palatalización de /l/ inicial y la conservación del diptongo decreciente /ei/, en este caso reducido a /i/ por encontrarse en posición átona.

Calle Los Cortineiros Aquí tenemos un compuesto del vocablo *cortina* más el sufijo *-eiro*, el cual conserva el diptongo decreciente /ei/, un rasgo propio del asturleonés occidental. En cuanto a **cortina**, procede del latín *cohors-cohortis* “recinto” con la adición del sufijo diminutivo *-ina* (6). Una **cortina** suele ser por tierras de Zamora una finca pequeña cercada por un muro de piedra. Con ese significado y otros parecidos (entre ellos el de “tierra de labor en general”) se encuentra ampliamente difundido este término por todo el ámbito asturiano-leonés (4 y 5). El topónimo **cortineiros** posiblemente haga referencia a una parte del término con concentración de **cortinas**.



Escuredo /Escuréu)

Calle Carreirón: Nombre formado por la palabra **carreiru** “sendero, camino estrecho” (4) más el sufijo aumentativo *-on*. **Carreiru** sería un compuesto de “carru” más el sufijo *-eiru*, y conserva el diptongo decreciente /ei/, característico del asturleonés occidental.

Calle Umeiru: Este topónimo se refiere a la denominación asturleonésa más conocida para un árbol, el aliso (*Alnus glutinosa*), que es el más abundante y característico de los cursos acuáticos del noroeste y norte de Zamora (7). Con variantes como **oumeiru** y las castellanizadas **umero** y **omero**, es el nombre usado corrientemente para esta especie en todo el tercio septentrional de la provincia, desde Sanabria a Benavente. Conser-



NOMBRES DE CALLES Y PLAZAS EN LEONÉS EN LA PROVINCIA DE ZAMORA.

CALLES Y BARRIOS DE LA REQUEJADA.

José Alfredo Hernández Rodríguez

va el diptongo decreciente /ei/, característico del asturleonés occidental.

Rionegríto

Calle Castañaal: En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo *-al*, y a veces también con *-ero(a)* o *-eiro(a)*. **La castañaal** (en femenino) es la forma más común en leonés para llamar al **castaño** (*Castanea sativa*) aunque en algunas comarcas es más frecuente **castañero** o **castañaeiriu (7)**. Concretamente, La Requejada es área de transición entre el uso de **castañaeiriu** y el de **castañaal (1)**.

Llamabarriu: En el nombre de este barrio encontramos el vocablo asturleonés **llama** (ver en **Carbajalinos**: Calle Llama).

Rosinos:

Calle Bidural: **Bidural** hace referencia a un arbolado de **biduros**, es decir, abedules (*Betula pubescens*). **Biduru**, **beduru** o **abeduru** es uno de los términos asturleonés más frecuentes para referirse a este árbol característico de las zonas de montaña del norte de la península ibérica (7).

Calle Llamagrande. En el nombre de esta calle encontramos el vocablo asturleonés **llama** (ver en **Carbajalinos** Calle Llama).

Calle Santa Colomba. El rasgo que nos indica que se trata de leonés es la conservación del grupo latino /mb/. Podemos compararlo con el castellano y catalán **Santa Colma**.

Calle El Sierru: **Sierro** es un vocablo leonés para designar una elevación de pequeñas dimensiones (5). El uso del género masculino con valor diminutivo muy típico del leonés y de Zamora en particular (“sierro” como diminutivo de “sierra”).

Villarejo /Villareiyu:

Calle Las Veigas: **Veiga** muestra su carácter leonés en la conservación del diptongo decreciente /ei/ (castellano “vega”).

BIBLIOGRAFÍA:

1. Krüger, F. y González Ferrero, J.C. (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda-La Requejada*. IEZ “Florián de Ocampo”. Zamora.
2. García López, D. (2010). Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, N^o. 103: 61-83
3. García López, D. y Boyano Andrés, R. (2007). Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, N^o. 94: 103-117
4. García Arias, X. L (2002): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo.
5. Miguélez, E. (1998): *Diccionario de las hablas leonesas*. León.
6. Coromines, J. & Pascual, J. A. (1991-1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Obra completa*. Editorial Gredos. Madrid.
7. Oria de Rueda, J.A. (2002). *Guía de árboles y arbustos de Castilla y León*. Editorial Cálamo. Palencia.





Literatura n'asturllionés de Zamora MAYU PAXARAYU

Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro

Todu paxaricu
tien la súa familia.
Cuando chega mayu
cantan d'allegría.

Canta'l pementeyru
dende la moral.
Canta, canta, canta,
canta sin parar.

Pa la llamisqueira
de la cal d'arriba
va la chorrilleira,
chirria que te chirria.

Pa dientro la casa
marchóu l'andrulina:
tien los sous pollicos
nel ñieu con famina.

Nel vieyu carbayu
el pitu relincha.
Fura la súa casa
pica que te pica.

Nas llamas d'El Coutu
el pinchote pinta
ente yerba y froles
de la mazanina.

Un día de mayu
pola mañanica
tolos paxarines
facen romería.

La gaya pimpona
de La Faceirica
dirixe la fiesta
mui resabidica.

Bollu marimón
faréis na fiestica,
porque siendo mueitos
nun sobraré miga.

Madre milisendra
nun quier amasare.
Tien los doce pollos
con fame a rabiare.

Va a la llavandeira
que llava na pila:
– ¿Puedes amasare
na maseira mía?

Foi'l furafornu
a apañar fariña
p'amasare'l bollu,
que nel fornu había.

Cumo ye pequeñu
cumo farraspina,
metiéuse nel fornu,
furóu una rendixa.

Por eso se chama
dende aquesti día
“furafornu” al páxaru,
por tal maravilla.





Literatura n'asturllionés de Zamora

EL REI DESÑUDU

Traducción al senabrés d'un cuentu de Hans Christian Andersen

: Javier López Estévez

Nun llonxanu país, el monarca enteróuse qu'unos famosos xastres están de pasu por el sou reinu. Sin tiempu que perder fonen convocaos pa que le preparen a sua mellor indumentaria. Os xastres, lluegu de gociar bien de tiempu da xoldra palaciega, comunícanle que rematonen el sou traballu y anuncian al que los querga escuitar que fecionen pal Rei'l traxe invisible más famosu del mundu, tan fermosu que "namás os fatos nun lu pueden ver".

Empúntianse entuences a quitarle a roupa al Rei y mediante aparatosos esparabanos colócanle'l nuevu traxe invisible. Por supuestu que'l Rei se vei desñudu, pero nun lo reconoz porque nun quier aparecer como un fatu delante de tan famosos xastres.

Convoca entuences a os sous colaboradores a quien les pregunta por a guapura del traxe. Deque pasóu a sorpresa de ver al Rei desñudu y enteraos que semellante traxe ye tan fermu-

su que "namás os fatos nun lu pueden ver", toda a corte afirma que'l traxe ye'l más fermosu del mundu, lo que convence finalmente al Rei y os xastres siguen satisfeitos y agradecíos. Asina, el Rei pasiaba desñudu por el sou palaciu llucindo'l sou traxe invisible, el más fermosu del mundu.

Un día decidió que'l sou puebru tamién merecía esfrutar da fermosura del sou traxe y sal del palaciu pa percorrer el sou reinu. El puebru veilu desñudu pero por miedu a contradicirlu, nun diz nada. Hasta qu'un inocente rapacín lo descubre y grita: "¡El Rei está desñudu!"

Ye entuences cuando'l Rei se mira y descubre a verdá: foi engañao.



ACTUALIDAD CULTURAL

TALLER DE ALISTANO EN RABANALES.

La asociación Naturaliste organiza hasta el mes de junio un taller en donde, de una manera sencilla, se acercará a los participantes al habla tradicional de Aliste. En este curso, que se compone de 4 sesiones de dos horas cada una, se expondrán sus rasgos principales, entre ellos un vocabulario básico, adverbios, artículos y conjugación de verbos. Además, se señalará el origen del alistiano y su relación con las hablas vecinas.

La fecha de celebración son los días 15 y 16 de junio. El Lugar es el "Centro de interpretación de las especies micológicas" de Rabanales, y el tlf. de información es el 646 56 07 02.

Desde Furmientu felicitamos efusivamente a los organizadores y animamos a asociaciones y participantes a continuar en este tipo de iniciativas que fomentan el conocimiento y valoración del patrimonio lingüístico alistiano, en claro peligro de desaparición.

III XORNADA DE PATRIMONIU

L.LINGÜÍSTICU YA CULTURAL (en lliónés) Mitoloxía popular del reinu de L.lión.

El 13 d'abril tuvo llugar na localidá l.lacianiega de Vil.lablinu la tercera edición d'esta cita cultural que xurdió en 2011.

Nesta ocasión foi organizada pola asociación Faceira y el grupu musical Tsuniegu.

D'entre tódolos actos destacamos la presentación de dúas novedades editoriales en lliónés: Nicolás Bartolomé, qu'anteriormente escribió Filandón: lliteratura popular llionesa, ye l'autor de Mitoloxía popular del reinu de L.lión redactada d'afeytu en pal.luezu (fala llionesa de L.laciana). Neilla recuéyense las lleendas de las provincias del vieyu reinu, con una riesta de personaxes mitolóxicos como los mouros, bruxas, xanas, ánimas, diñes y renubeiros. La obra inclúi unas guapas ilustraciones d'Alberto Álvarez Peña.

Sentir y nun sentir sentire.

Tamién se presentó Sentir y nun sentir sentire, de Fran Allegre, primeira obra de teatru en lliónés, de la que yá diéramos cuenta nel anterior númaru d'El Llumbreiru.

Extracto del Vocabulario ganador del concurso. O PALABREIRO PORTEXO Francisco Blanco Corrales

El jurado del VII Concurso de Vocabularios Tradicionales de Zamora, que convoca la Asociación Cultural Furmientu, ha acordado conceder el primer premio al trabajo titulado **O palabreiro portexo**, elaborado y presentado por un grupo de personas del pueblo, coordinadas por Francisco Blanco Corrales.

A perpetu. Recto cuesta arriba o abajo.

A pirinomis. Llevar en volandas

A relva. Dormir al raso.

A tremoia. Cajón en forma de pirámide invertida colocada en cima de la rueda del molino donde se pone el grano a moler

Abaixo. Abajo.

Abeacas. Parte del arado

Abellas. Abejas

Abriotas. Las abriotas son lo mismo que los gamones (*Asphodelus* sp). En otras zonas del oeste de Zamora se llaman abruétanas

Acaroare. Cuando se empezaba a arare o primer suco.

Acarradas. Cuando las ovejas se amontonan buscando la sombra unas de otras cuando calienta el sol

Acarrexa. Recogida del centeno en carros

Acebral. Bosque de acebos

Acebro. Acebo

Acedas. Acedera, romaza. Tipo de hierba común refrescante

Achapucare. Salpicar

Achuela. Destornillador

Acó. Aquí.

Acolá. Allá

Acomorare. Alimentar las vacas que están haciendo un trabajo

Aconchegare. Juntar

Acrabuñare. Acto de machacar el filo de la guadaña con un martillo en la xunca para adelgazarla

Acubullare o lume. Tapar las brasas con la ceniza

Afiare. Afilar

Afogarse. Ahogarse

Afreixos. Frenos, bulbos de una planta en zonas rocosas

Afroxare. Recular, retroceder

Afuciñare. Tropezar darse de bruces

Agabelare. Acto de juntar la hierba

Aguillon. Aguijón

Aguillonare. Recordar constantemente a alguien que haga algo.

Agulla. Aguja

Aguzadoira. Piedra para afilar

Aguzare. Acto de afilar

Aira. Tierra para majar

Alaguao. Inundado

Alcuza. Aceitera

Alforxa. Alforja

Algua. Alguna

Algún. Alguno

Allo. Ajo

Alluga. Dieta de ajo

Aló. Allí

Alomeare. Alumbrar

Alpichín. Mierda de cerdos, líquida y en cantidad

Alustro. Relámpago.

Amalloare. Atar los cordones del zapato y también en frase hecha. "echar a correr"

Amallós. Cordones de zapatos

Ambute. Estupendo, está bien

Ameixas. Ciruelas.

Ameixeira. Ciruelo

Amordichare. Pellizcar

Amorodo. Fresa

Amoroxare. Llamar la vaca al ternero

Amorrao. Adormilado, enfadado

Amorrere. Cuando el fuego se apaga.

Amoxo. Ubre

Amulichare. Toca, palpar.

Andacio. Enfermedad tipo viral o contagiosa.

Anduriñas. Golondrinas

Angarillas. Para soportar la carga en mulas y caballos...

Angorras. Tela de hule, o piel de cordero que se utilizaba para proteger entre empeine y rodilla.



O PALABREIRO PORTEXO

Francisco Blanco Corrales

Extracto del Vocabulario ganador del concurso.

Ano. Año
Anoya/o. Novilla/o
Anteojos. Gafas
Antonte. Antes de ayer
Apaladoiro. Freno de carro
Apalambrao. Aplanado ,sin animo
Apalaminao. Sin fuerza, decaído
Apañaio. Adecuado a un fin
Apañare. Recoger
Apelao. Equilibrio y ajuste del eje del carro (sustantivo)
Apelare. O carro (verbo)
Apencare. Contribuir. Cooperar.
Apeto. Expresamente
Apuñaos. Recoger llenando las manos
Arandos. Arándanos.
Arañon. Araña
Ardade. Tierra de labranza
Ardite. Maña, facilidad para hacer algo
Argola. Argolla
Arrabuña. Araña, (verbo)
Arrebañare. Juntar bien sea hierba, abono, también se dice cuando limpias el plato de comida
Arrecollere. Recoger
Arreda. Expresión de sorpresa
Arremangarse. Subir las mangas de la camisa
Arrematare. Terminar algo
Arrendare. Alquilar
Arrentare. Segar bajo
Arrifucirse. Subir la piernas del pantalón
Arrincare. Sacar las patatas de la tierra.
Arripazare. Arrebatarse algo.
Arripiarse. Tener escalofríos
Arrodeare. Hacer un rodeo y también ir a juntar y meter en el redil a las ovejas.
Arrolare. Mecer
Arromare . Acunar
Arromarse. Balancearse.
Arromedare. Imitar
Arrotare. Eructar
Arrouxare. Girar
Arrollare. Grito típico para llamar la atención o comunicarse en el monte a grandes distancias
Arruñare. Tregar

Arrutao. Con frio
Asorte. Acto de sortear la leña.
Asubiare. Silbar
Atallo. Atajo
Atemoare. Amarrar el carro al yugo
Ateriu. Muerto de frio
Atiaño. Torpe manualmente
Atitare. Mugido de los toros
Atrabancare. Cerrar el paso a una finca
Atramiñare. Acondicionar
Atreixare. Acto de atar la carga del carro
Atrochare. Andar por los charcos
Auga. Agua
Aulare. Aullar los lobos
Avelairo. Avellano
Avelás. Avellanas.
Aviche!!!. Expresión de incredulidad.
Azucre. Azúcar.



Sal el número dous de la revista *Faceira* en www.furmientu.org



SOPAS DE LLETRAS

Diez verbos de las variedades asturleonesas del oeste zamorano de la “F” a la “S”,

F	E	R	V	E	R	T	R	D	G
U	G	Ü	E	R	A	R	E	D	A
R	P	I	N	G	A	R	A	G	D
R	E	C	O	N	C	O	M	E	R
U	P	I	E	R	R	G	F	R	T
L	L	A	M	B	E	R	E	R	T
A	A	I	E	A	S	V	G	T	R
R	S	O	E	U	G	R	G	B	E
O	M	U	Ñ	A	H	M	A	E	
T	A	H	D	F	R	B	V	R	B
I	R	E	T	R	U	C	A	R	G
S	A	L	L	A	R	I	O	P	M

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

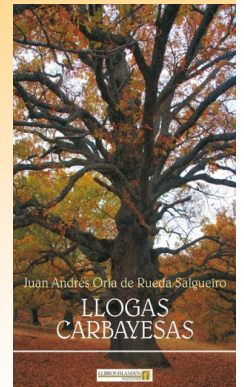
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las
“Llogas carbayesas”**

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:

